



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/ National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte/ <i>Faculty of Theology, Letters, History and Arts</i>
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	Limbă, Literatură, Istorie și Arte/ <i>Language, Literature, History and Arts</i>
1.4 Domeniul de studii universitare/ <i>Field of university studies</i>	FILOLOGIE/ <i>PHILOLOGY</i>
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclul de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master/MA
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ <i>Geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

2. Date despre disciplină/ Course data

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	Traducerea asistată de calculator / <i>Computer-Assisted Translation</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course coordinator</i>	Conf. univ.dr. Stîngă Ionela-Valentina / <i>Assoc. Prof. Stîngă Ionela-Valentina, PhD</i>						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect/ <i>Seminar/ laboratory/ project coordinator</i>	-						
2.4 Anul de studiu/ <i>Academic year</i>	2	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	I	2.6. Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	V	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Ob¹
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	S²		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>	UPB.23.M3.O.03-03			

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	1	Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>	1	3.3 seminar / <i>seminar</i>	-
3.4 Total ore din planul de învățământ <i>/ Total hours of the curriculum</i>	14	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>	14	3.6 seminar/ <i>seminar</i>	-
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					28
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					11
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					4
Examinări/ <i>Examinations</i>					4
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	61				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours of per semester</i>	75³				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	3⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	- Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproector, unde există conexiune la internet./ <i>The course will take place in a room equipped with a video projector, where there is an internet connection.</i>
5.2 de desfășurare a seminarului/ <i>for the seminar</i>	-

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Traducerea asistată de calculator** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/ limba franceză. Traduceri în context european/ Translation studies – English Language/French Language. Translations in a European context** și își

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



propune să familiarizeze studenții cu domeniul traducerii prin intermediul calculatorului, al tehnicilor de redactare și editare, cu conceptele fundamentale și cu principalele teorii explicative ale domeniului.

Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni și concepte de bază: traducere, traducere asistată de calculator, traducerea automată, dar și avansate precum: aplicații specializate de realizare a unei traduceri asistate de calculator (MemSource Personal, Phrase, Trados). În egală măsură, disciplina urmărește familiarizarea studenților cu normele prevăzute de ghidul stilistic interinstitucional (<https://style-guide.europa.eu/ro/>), care conține și câteva reguli specifice de scriere a unei traduceri corecte în limba română (reguli de punctuație, precum utilizarea ghilimelelor conforme în cazul citatelor, citatelor din interiorul citatelor, inserarea corectă a virgulelor, scrierea formatului datelor etc.).

*The discipline **Computer-Assisted Translation** is studied within the field of **Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context**, and aims to familiarize students with the field of computer-assisted translation, writing and editing techniques, with the fundamental concepts and main explanatory theories of the field.*

The discipline addresses the following basic notions and concepts as specific topics: translation, computer-assisted translation, machine translation, but also advanced ones such as: MemSource Personal, Phrase, Trados. Equally, the discipline aims to familiarize students with the norms provided by the interinstitutional stylistic guide (<https://style-guide.europa.eu/ro/>), which also contains several specific rules for writing a correct translation into Romanian (punctuation rules, such as the use of correct quotation marks in the case of quotations, quotations within quotations, the correct insertion of commas, writing the data format, etc.).

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ <i>Knowledge</i>	C7. Stabilește criteriile pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții. <i>C7. The student establishes criteria for assessing the situations encountered and for identifying possible solutions.</i>
Abilități/ <i>Skills</i>	A1. Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri. <i>A1. The student applies theoretical concepts in the translation process.</i>
Responsabilitate și autonomie/ <i>Responsibility and autonomy</i>	RA7. Ia decizii în limitele autonomiei pe care o are în cadrul echipei și este responsabil de consecințele acțiunilor întreprinse. <i>RA7. The student makes decisions within the limits of their autonomy in the team and takes responsibility for the consequences of their actions.</i>

8. Metode de predare/ *Teaching methods*

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea,



explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbateră, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, texte și alte materiale care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

/ Starting from the analysis of students' learning characteristics and their specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lecture, exposition, explanation) and interactive conversational methods (conversation, debate, problematization), based on discovery learning models.

The teaching activity will use lectures based on Power Point presentations, texts and other materials that will be made available to students and discussed. Each course will begin with a review of the previous chapters, with an emphasis on the concepts discussed in the last course.

The presentations use images and diagrams so that the information is easy to understand and assimilate.

In addition, the reports prepared by the students and presented during the courses will complete the information picture and will contribute to the formation of their ability to select and provide data on the topics studied.

9. Conținuturi/ Contents

CURS/ COURSE		
Capitolul/ Chapter	Conținuturi/ Contents	Nr. Ore/ Hours
1	Traducerea în era tehnologiei informației/ <i>Translation in the age of information technology</i>	2
2	Traducerea asistată de calculator vs. Traducerea automată – noțiuni esențiale/ <i>Computer-assisted translation vs. Automatic translation – essential concepts</i>	2
3	Traducerea asistată de calculator în domeniul afacerilor UE (norme de scriere corectă)/ <i>Computer-assisted translation in the field of EU affairs (correct spelling rules)</i>	6
4	Utilizarea MemSource Personal (creare proiect traducere, creare memorie traducere pentru un proiect de traducere, efectuarea traducerii în editorul de traducere, descărcarea traducerii)/ <i>Using MemSource Personal (creating a translation project, creating a translation memory for a translation project, performing the translation in the translation editor, downloading the translation)</i>	2
5	Utilizarea Trados (funcții principale)/ <i>Using Trados (main functions)</i>	2
	Total:	14
Bibliografie/ Bibliography: Stinga Valentina (2025), Notițe de curs privind traducerea asistată de calculator Apostol Silvia Adriana, <i>Introducere în traducerea asistată de calculator</i> , Craiova, Editura Universitaria, 2020.		



Bowker, Lynne, *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*, Didactics of Translation Studies, University of Ottawa Press, Ottawa, 2002

Cherata, Sanda, „Aplicații informatice de asistare a traducătorilor”, în Uniterm, Universitatea de Vest, Timișoara, Nr. 2/2004, disponibil online, https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente_pdfZaticole/uniterm/uniterm2_2004/scherata.pdf, ultima consultare 25.09.2020.

Cherata, Sanda, „Pachetul de programe Trados”, în Uniterm, Universitatea de Vest, Timișoara, Nr. 2/ 2004, disponibil online, https://litere.uvt.ro/litereold/vechi/documente_pdf/aticele/uniterm/uniterm2_2004/scheratal.pdf, ultima consultare 13.02.2019

Constantin, D., Sămărescu, N., *Tehnici eficiente în utilizarea calculatorului*. Tiparg, Pitești, 2009

O'Hagan, M. (ed.). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Routledge, 2019

Somers H and Fernandez Diaz G (2004) *Translation Memory vs. Example-based MT: What is the difference?* International Journal of Translation 16(2), 5–33.

Resurse electronice/ *Electronic resources*

Oficiul pentru publicații, Uniunea Europeană, Ghid de redactare interinstituțional, 2025, <https://style-guide.europa.eu/ro/>

Eur-lex, https://www.google.com/search?q=eur-lex&oq=EUR-Lex&gs_lcrp=EgZjaHJvbWUqDAgAECMYJxiABBiKBTIMCAAQIxgnGIAEGIoFMgcIARAAGIAEMgcIAhAAGIAEMgcIAxAAAGIAEMgcIBBAAGIAEMgcIBRAAGIAEMgcIBhAAGIAEMgcIBxAAGIAEMgcICBAAGIAEMgcICRAAGIAE0gEHNTQ3ajBqNKgCALACAQ&sourceid=chrome&ie=UTF-8

10. Evaluare/ *Assessment*

Tip activitate/ <i>Type of activity</i>	10.1 Criterii de evaluare/ <i>Evaluation criteria</i>	10.2 Metode de evaluare/ <i>Evaluation methods</i>	10.3 Pondere din nota finală/ <i>Percentage of the final grade</i>
10.4 Curs/ <i>Course</i>	Participare/ <i>Attendance</i>	evaluare orală / <i>oral assessment</i>	20%
	Referat/ <i>Report</i>	evaluare orală și scrisă/ <i>oral and written assessment</i>	60%
	Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris/ <i>Quality and coherence of the written paper.</i>	examen scris/ <i>written exam</i>	20%
10.5 Seminar/ <i>Seminar</i>			
10.6 Condiții de promovare/ <i>Conditions for passing the examination</i>			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / <i>Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.</i>			



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



Data completării
/Date of
completion
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar
coordinator*

Conf. univ.dr. Stîngă Ionela- Valentina

Data avizării în
departament
/Date of
notification in the
department
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*

Lect. dr. Adina DUMITRU

Data aprobării în
Consiliul
Facultății
/ Date of
approval in the
Faculty Council
29.09.2025

Decan / *Dean*

Conf. dr. Constantin Augustus BĂRBULESCU